

Essai de lexicologie et d'étymologie arabes :

les vocables de la racine **لغم** √lġm

**... où il sera question de l'écume du chameau,
d'alliage avec le mercure et de mines explosives¹**

par Jean-Claude ROLLAND²

L'étrange polysémie de la racine **لغم** √lġm, telle qu'elle apparaît dans notre sous-titre, ne semble pas avoir beaucoup préoccupé la lexicologie arabe. Les dictionnaires arabes, qu'ils soient monolingues ou bilingues, par le type de classement généralement adopté, sont tellement coutumiers de ce genre de rencontres que plus personne ne s'en étonne.

Pour nous rendre compte des questions que soulèvent les vocables regroupés sous cette racine par les grammairiens arabes et les lexicographes orientalistes, nous observerons par ordre chronologique les contenus des notices de quatre dictionnaires monolingues³ :

- *Aṣ-ṣaḥāḥ fi l-luġa*, d'Ismā'īl ben Ḥammād al-Ġawhariyy (X^e)
- *Mu'ġam maqāyis al-luġa*, d'Ibn Fāris al-Qazwīnī (X^e)
- *Lisān al-'Arab*, d'Ibn Manẓūr (XIII^e)
- *Al-qāmūs al-muḥīṭ*, d'al-Fīrūzābādī (XIV^e)

et de cinq dictionnaires bilingues :

- *Le Dictionnaire arabe-français*, d'A. de Biberstein- Kazimirski, 1860.
- *Le Supplément aux dictionnaires arabes*, de Reinhart Dozy, 1881.
- *Le Dictionnaire arabe-français « El-faraïd »*, de Jean-Baptiste Belot, 1955.
- *A Dictionary of Modern Written Arabic*, de Hans Wehr, 1966.
- *Le Dictionnaire arabe-français français-arabe « As-Sabil »*, de Daniel Reig, 1983.

Il ne nous a été possible de recourir

- ni au *Dictionnaire des Racines Sémitiques*, de David Cohen *et alii* (1993- ?), en cours d'élaboration : les fascicules publiés n'ont pas encore abordé les racines à initiale L,

¹ Ce texte développe la communication faite par l'auteur à la Séance SELEFA du 21/05/2015.

² Jean-Claude Rolland est l'auteur d'*Étymologie arabe – Dictionnaire des mots de l'arabe moderne non sémitiques*, Paris : L'Asiathèque, 2015.

³ Telles qu'elles sont fournies par le site <http://www.baheth.info/>.

- ni à l'*Arabic-English Lexicon* d'Edward William Lane (1863-1893), où notre racine n'est tout simplement pas traitée : Lane s'est limité, dans son *Supplément*, à faire un renvoi sur lequel nous reviendrons.

1. Ce qu'en disent les dictionnaires monolingues

1.1. *Aṣ-ṣaḥāḥ fi l-luġa*, d'Ismā'īl bin Ḥammād al-Ġawhariyy (X^e)

لُغَامُ البَعِيرِ: زَبَدُهُ
والمِلاغِمُ: ما حول الفم الذي يبلغه اللسان
ويشبهه أن يكون مَفْعَلاً من لُغَامِ البَعِيرِ
وَتَلَعَّمْتُ بالطيب، إذا جعلته في المِلاغِمِ
وَلَعَّمْتُ أَلْعَمُ لُغَمًا، إذا أخبرت صاحبك بشيء لا تستيقنه

Observations :

Les items sont curieusement ordonnés mais la notice est brève, claire, précise :

لُغَامِ **luġām** désigne l'écume qui sort de la bouche du chameau.

مِلاغِمِ **malāġim**, ce sont les bords de la bouche que la langue peut atteindre et où cette écume s'amasse.

تَلَعَّمِ **talāġama bi-...**, c'est s'enduire les bords de la bouche – ici humaine – de quelque onguent ou pommade.

لَعَمِ **laġama**, c'est rapporter un bruit, une nouvelle non vérifiée.

La racine est monosémique : le vocable de base est le nom de l'écume buccale du chameau. Il est accompagné de trois dérivés : un nom de lieu, une cinquième forme où le sens glisse de l'écume du chameau à l'onguent qui lui ressemble et qu'on se passe sur les lèvres ou aux coins de la bouche, et un dénominal où l'on observe un glissement sémantique vers un sens figuré par une métaphore assez comparable à celle que le français connaît avec le verbe *baver*.

1.2. *Mu'ğam maqāyis al-luġa*, d'Ibn Fāris al-Qazwīnī (X^e)

اللام والغين والميم كلمة واحدة صحيحة، وهي المِلاغِم: ما حَوْلَ الفم
ومنه قولهم: تَلَعَّمْتُ بالطيب: جعلته هناك قال ابن دريد: تَلَعَّمُ بالطيب: تَلَطَّحَ فأَمَّا قولهم: لَعَّمْتُ أَلْعَمُ لُغَمًا، إذا
أخبرت صاحبك بشيء لا يَسْتَيْقِنُهُ، فهو من الإبدال، إِمَّا هو نَعَّمْتُ بالنون قال الخليل: لغم البعير لُغَامَهُ: رمى به

Observations :

Ibn Fāris apporte deux nouveautés :

- citant Al-Ḥalīl, il donne le sens propre du verbe لَعَمِ **laġama**, à savoir *baver*, absent de l'ouvrage précédent ;

- il pense que le sens métaphorique du même verbe, à savoir *rapporter un bruit, une nouvelle non vérifiée*, est dû à une altération fautive du verbe **نغم** *nagama*, qu'il prend probablement dans le sens de *parler bas*.

1.3. *Lisān al-'Arab*, d'Ibn Manẓūr (XIII^e)

لَعَمَ لَعْمًا وَلَعْمًا: وهو استخبأه عن الشيء لا يستيقنه وإخباؤه عنه غير مستيقن أيضاً
 وَلَعَمْتُ أَلْعَمُ لَعْمًا إِذَا أَحْبَبْتَ صَاحِبَكَ بِشَيْءٍ لَا تَسْتَيْقِنُهُ
 وَلَعَمَ لَعْمًا: كَنَعَمَ نَعْمًا

وقال ابن الأعرابي: قلت لأعرابي متى المسير؟ فقال: تَلَعَمُوا بيوم السبت، يعني ذكروه، واشتقاقه من أنهم حرَّكوا مَلَاغِمَهُمْ
 به

وَاللَّغِيمُ: السَّرْوُ اللَّغَامُ وَالْمَرْغُ: اللَّعَابُ لِلإِنْسَانِ
 وَلُغَامُ البعير: زَيْدُهُ
 وَاللُّغَامُ: زَيْدُ أَفْوَاهِ الإِبِلِ، وَالرُّوَالُ للفرس ابن سيده: وَاللُّغَامُ من البعير بمنزلة البُرَاقِ أَوْ اللَّعَابِ من الإنسان
 وَلَعَمَ البعيرُ يَلْعَمُ لُغَامَهُ لَعْمًا إِذَا رَمَى بِهِ

وفي حديث ابن عمر: وَأَنَا تَحْتَ نَاقَةِ رَسُولِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، يُصِيبُنِي لُغَامُهَا؛ لُغَامُ الدَّابَّةِ: لُغَامُهَا وَزَيْدُهَا الَّذِي
 يَخْرُجُ مِنْ فِيهَا مَعَهُ، وَقِيلَ: هُوَ الزَّيْدُ وَحْدَهُ، سَمِيَ بِالمَلَاغِمِ، وَهِيَ مَا حَوَّلَ الفَمُ مِمَّا يَبْلُغُهُ اللِّسَانُ وَيَصِلُ إِلَيْهِ؛ وَمِنْهُ
 الْحَدِيثُ: يَسْتَعْمِلُ مَلَاغِمَهُ؛ هُوَ جَمْعُ مُلْعَمٍ؛ وَمِنْهُ حَدِيثُ عَمْرٍو بْنِ خَارِجَةَ: وَنَاقَةُ رَسُولِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،
 تَقْضَعُ بِحَرْبَتِهَا وَيَسِيلُ لُغَامُهَا بَيْنَ كَتِفَيْيَ
 وَالمَلْعَمُ الفَمُ وَالْأَنْفُ وَمَا حَوْلَهُمَا

وقال الكلبي: المَلَاغِمُ من كل شيء الفم والأنف والأشداق، وذلك أَمَا تُلْعَمُ بالطيب، ومن الإبل بالزَيْدِ وَاللُّغَامِ
 وَالمَلْعَمُ وَالمَلَاغِمُ: مَا حَوْلَ الفَمِ الَّذِي يَبْلُغُهُ اللِّسَانُ، وَيَشْبَهُ أَنْ يَكُونَ مَفْعَلًا مِنْ لُغَامِ البعير، سَمِيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ مَوْضِعُ
 اللُّغَامِ الأَصْمَعِيِّ: مَلَاغِمُ المَرْأَةِ مَا حَوْلَ فَمِهَا الكَسَائِي: لَعَمْتُ أَلْعَمُ لَعْمًا
 وَيُقَالُ لَعَمْتُ المَرْأَةُ أَلْعَمُهَا إِذَا قَبِلَتْ مَلْعَمَهَا؛ وَقَالَ: حَشَمَ مِنْهَا مَلْعَمُ المَلْعُومِ بِشَمَّةٍ مِنْ شَارِفِ مَرْكُومٍ قَدْ حَمَّ أَوْ قَدْ هَمَّ
 بِالْحُمُومِ، لَيْسَ بِمَعْشُوقٍ وَلَا مَرْؤُومٍ حَشَمَ مِنْهَا أَي نَزَّ مِنْهَا مَلْعُومُهَا بِشَمَّةٍ شَارِفٍ
 وَتَلْعَمْتُ بِالطَّيِّبِ إِذَا جَعَلْتَهُ فِي المَلَاغِمِ؛ وَأَنشَدَ ابْنُ بَرِي لِرُؤْبَةَ: تَزْدَجُ بِالجَادِيِّ أَوْ تَلْعَمُهُ * قوله «تزدج إلخ» هكذا في
 (الأصل)

وقد تَلْعَمَتِ المَرْأَةُ بِالزَّعْفَرَانِ وَطَبِّيبٍ؛ وَأَنشَدَ: مُلْعَمٌ بِالزَّعْفَرَانِ مُشْبَعٌ وَلُغَمٌ فَلَانٌ بِالطَّيِّبِ، فَهُوَ مَلْعُومٌ إِذَا جَعَلَ الطَّيِّبَ
 عَلَى مَلَاغِمِهِ
 وَالمَلْعَمُ طَرَفُ أَنْفِهِ
 وَتَلْعَمَتِ المَرْأَةُ الطَّيِّبَ تَلْعَمًا: وَضَعَتْهُ عَلَى مَلَاغِمِهَا
 وَكُلُّ جَوْهَرٍ ذَوَابٍ كَالذَّهَبِ وَنَحْوِهِ تُخْلَطُ بِالزَّأْوُقِ مُلْعَمٌ، وَقَدْ أَلْعَمَ فَالتَّعَمَ
 وَالعَنْمُ تَلْعَمٌ بِالْعُشْبِ وَبِالشَّرْبِ تَبْلُ مَشَاوِرُهَا
 وَالمَلْعَمُ الإِرْجَافُ الحَادُّ

Observations :

Résumons cette longue et quelque peu anarchique notice :

- pour Ibn Manzūr, qui commence par l'information non vérifiée, c'est **لغم laġama** qui est une variante de **نغم naġama** et non l'inverse ! Mais l'acception de **لغم laġam** en tant que *propos séditieux ou alarmants* qu'il donne à la fin contredit cette assertion.
- il fait dériver **تلغم talaġġama bi-...** de **ملاغم malāġim** : **تلغم talaġġama**, c'est parler en remuant les coins de la bouche, un peu comme nous disons *parler entre ses dents* ou *marmonner*.
- il donne un vocable **لغيم laġīm** *secret*, qui n'est pas pour nous surprendre dans ce contexte mais que nous ne retrouverons plus.
- il s'étend longuement sur les **ملاغم malāġim** de la femme, sur lesquels elle se passe des onguents et aussi sur lesquels on peut déposer un baiser.
- mais surtout, vers la fin de la notice apparaît une information capitale pour notre étude : les formes IV et VIII de la racine servent à désigner l'*alliage* de l'or – ou de tout autre métal similaire – avec le mercure. Le résultat concret de l'alliage, c'est un **ملغم mulġam**. Nous aurons à nous interroger sur le rapport sémantique entre l'écume du chameau et l'alliage avec le mercure.

1.4. *Al-qāmūs al-muḥīṭ*, d'al-Fīrūzābādī (XIV^e)

لَغَمَ الْجَمَلُ، كَمَنَّعَ: رَمَى. بُلْغَامِهِ لَزِيدِهِ
وَ~ فَلَانٌ: أَخْبَرَ صَاحِبَهُ بِشَيْءٍ لَا عَنْ يَقِينٍ
والملاغم: ما حوّل الفم
،وتلغم بالطيب: جعله فيها
،وَ~ بالكلام: حركوا ملاغمهم به
واللغماء: شاة ابيض وجهها
واللغم، محرّكة: الطيب القليل، وقصبة اللسان، وعروقه، والإزجاف الحاد

Observations :

Bien que succincte cette notice nous apporte elle aussi une nouveauté : le sens de *nerfs et veines de la langue* pour **لغم laġam**. Terme très technique donc, apparaissant dans un dictionnaire au XIV^e siècle, et qui ne semble avoir qu'un lointain rapport avec l'écume du chameau, sauf à prendre la bouche comme dénominateur thématique commun. Il ne peut guère s'agir que d'un homonyme. On verra que Kazimirski et Belot l'ont intégré mais que ni Wehr ni Reig ne l'ont conservé, soit parce qu'il est tombé en désuétude, soit parce qu'ils l'ont jugé trop technique pour figurer dans leur nomenclature. Nous ne savons pas s'il est encore en usage dans les facultés de médecine. Nous avancerons plus loin une hypothèse quant à son origine.

2. Ce qu'en disent les dictionnaires bilingues

2.1. Kazimirski (1860)

لغم laġama 1. écumer, avoir la bouche écumante (se dit d'un chameau) ; 2. rapporter un bruit, une nouvelle dont on n'est pas bien sûr

Dérivés :

تلغم talaġġama s'enduire, se barbouiller les bords, les coins de la bouche de quelque onguent ou pommade, *de là talaġġama bil-kalām* remuer la bouche pour parler

لغام laġam 1. un peu d'onguent ou de pommade ; 2. nerfs et veines de la langue

لغام luġām écume, salive écumante sur les bords du museau d'un chameau qui écume

لغماء laġmā' (fém. de **الغمة 'alġam**) qui a la bouche blanche (se dit d'un animal)

ملاغم malāġim coins ou bords de la bouche où la salive s'amasse

Observations :

Kazimirski rapporte et classe clairement et simplement presque tous les mots et acceptions qu'il a trouvés dans les dictionnaires arabes. Mais il n'a curieusement pas vu ou pas retenu les formes IV et VIII du *Lisān* où il était question de l'alliage de l'or avec le mercure.

2.2. Dozy (1881)

لغم laġama I (formé de **لغم luġm**) miner, pratiquer une mine sous un ouvrage de fortification.

لغم luġm (turc **لغم laġum**) pl. **لغوم luġūm** mine, cavité souterraine pratiquée sous un bastion, un roc, etc., pour le faire sauter par la poudre.

لغماجي luġmaġiyy mineur, celui qui fouille la mine.

تلغم talġīm écume.

ملغم mulġam dans **mulġam bi-d-dahab** qui (dans une citation) semble signifier "doré".

Observations :

- Dozy introduit un **تلغم talġīm** écume, rare ou poétique, semble-t-il, qui n'apparaît nulle part ailleurs.
- Il reprend **ملغم mulġam** mais ne le cite que dans un exemple où, accompagné de **ذهب dahab**, il semble bien, en effet, n'avoir que le sens de *doré, plaqué or*, ce qui est techniquement différent de l'alliage.
- Mais la grande nouveauté, par rapport aux dictionnaires arabes et à celui de Kazimirski, c'est surtout l'apparition dans ce *Supplément* de trois termes techniques relevant du minage : **لغم luġm** mine, **لغم laġama** miner, et **لغماجي luġmaġiyy** mineur, ce dernier à entendre au sens de *sapeur*. On remarquera que la mine n'est encore à cette époque que la cavité pratiquée pour placer un explosif dont on ignore le nom.

L'étymon de ce trio est, pour Dozy, le turc لغم **laġum** dont on suppose qu'il a le sens de *mine*.⁴

2.3. Belot (1955)

لغم **laġama** avoir l'écume à la bouche (chameau) ; rapporter de fausses nouvelles
لغم **laġama** miner (un édifice)
تلغم **talaġġama** se pommader les coins de la bouche, **talaġġama bil-kalām** remuer les coins de la bouche pour parler, **talaġġama bi-dīkr al-...** rappeler le souvenir de...
لغم **laġam** un peu d'onguent ; nerfs et veines de la langue
لغم **luġm**, pl. لغوم **luġūm** et لغومة **luġūma** mine, cavité pratiquée sous un édifice ou dans un rocher pour les faire sauter par la poudre
لغام **luġām** salive écumante du chameau
لغمجي **luġmaġiyy** mineur
ملاغم **malāġim** parties extérieures, coins de la bouche

Observations :

L'organisation de la notice est purement formelle, calquée sur celle de Kazimirski. Belot introduit le vocabulaire du minage relevé chez Dozy sans se préoccuper de regrouper les items en fonction de leurs sens, ce qui donne un texte assez hétéroclite. À la fin de l'ouvrage, dans les pages consacrées aux emprunts, les mots du minage sont donnés comme d'origine turque, sans autre précision. En bref, Belot ne nous apprend rien que nous ne sachions déjà. Son seul mérite est d'avoir complété Kazimirski par Dozy.

2.4. Wehr (1966)

1. لغم **laġama** to mine, plant with mines
Dérivés :
لغم **luġm**, لاغام **laġam**, pl. ألغام **'algām** mine
لغم **laġm** et إلغام **'ilġām** mining (of a harbour, a road, etc.)
2. لغم **'algama** (IV) to amalgamate, alloy with mercury

⁴ Pour l'extraction des minerais par cassage de la roche, l'arabe disposait de la racine عدن **√*dn** *enlever, arracher un rocher*, mais, on le voit, – à l'inverse de la famille de *miner* en français – cette racine n'a pas servi à exprimer également le sens de *creuser une galerie de sape*. Un cas assez rare pour être noté : il n'existe ni en grec ni en latin de mots exprimant la notion de minage. Les langues modernes occidentales ont donc toutes emprunté au français les mots *mine* et *miner*, attestés depuis le XII^e siècle, et supposés d'origine gauloise.

Dérivés :

لغام **luḡām** foam, froth

إلغام **'ilḡām** amalgamation

Observations :

- Le vocabulaire du minage est passé en tête et le sens de **لغم luḡm, laḡam** a glissé de celui de *cavité destinée à recevoir l'explosif* à la désignation de l'engin explosif lui-même. Le verbe **لغما laḡama** n'a plus que le sens de *poser des mines* et le nom d'agent **لغماجي luḡmaḡiyy** mineur, sapeur a disparu.⁵ Le mot **لغم laḡam** a perdu les deux sens qu'il avait jusque là pour ne devenir qu'une variante de **لغم luḡm** et les deux ne connaissent plus que le pluriel **ألغام 'alḡām**. L'action de miner ou minage se dit **لغم laḡm** ou **إلغام 'ilḡām** (*masdar* de la forme IV). Wehr, qui donne généralement l'origine turque des termes militaires, est muet sur celle de ce petit groupe. Il ne reprend donc pas à son compte l'étymologie donnée par Dozy, ce qui ne signifie pas pour autant qu'il la rejette.
- L'acception première, quasi la seule donnée par nos auteurs pendant des siècles, a pratiquement disparu ; il ne reste de l'écume buccale du chameau que **لغام luḡām foam, froth** (= *écume*), assez maladroitement placé, semble-t-il, en deuxième acception entre un verbe et son *masdar* avec un lien sémantique qui ne saute pas aux yeux. Ce verbe est la forme IV **ألغما 'alḡama** que Wehr a trouvée dans le *Lisān al-'Arab* avec le sens de *pratiquer un amalgame, un alliage avec le mercure*, forme dont on a vu qu'elle avait été négligée par Kazimirski et Belot, et très partiellement traitée par Dozy.

2.5. Reig (1983)

1. **لغم laḡama** baver, écumer (chameau)

لغام **luḡām** bave, écume, salive (du chameau)

IV **ألغما 'alḡama** amalgamer

إلغام **'ilḡām** amalgame

ملغم **mulḡam** amalgamé

2. **لغم laḡama** miner (une route, un pont)

لغم **laḡm** minage, **laḡm aš-šawāṭi** minage des côtes

لغم **laḡam**, pl. **ألغام 'alḡām** mine, grenade sous-marine, **'alḡām sā'ima / 'ā'ima** mines flottantes, **ḥaql 'alḡām** champ de mines, etc.

ملغم **malḡūm** miné, explosif (fig.)

Observations :

⁵ Pour le forage d'une galerie de sape, l'arabe dispose en effet de la racine sémitique **نقب nqb** – d'où le nom d'agent **نقاب naqqāb** sapeur –, mais cette racine n'ayant pas de dérivé ayant le sens d'*engin explosif*, c'est **لغم luḡm / laḡam** qui vient combler cette lacune.

- Reig associe lui aussi la notion d'amalgame à celle d'écume, mais il rétablit l'ordre chronologique d'apparition des acceptions ainsi que le verbe **لغم laġama** *baver, écumer* que Wehr avait escamoté.
- Il ne reprend pas non plus le nom d'agent **لغمجي luġmaġiyy** *mineur, sapeur* mais il introduit en échange une petite série d'autres mots et locutions liés au thème du minage militaire.
- Pour le sens précis de *mine*, la variante **لغم luġm** a disparu ; il ne reste que **لغم laġam**, pl. **الغام 'algām**.

Que conclure de ces observations ? La première idée qui vient à l'esprit, au vu des disparités sémantiques, est qu'il pourrait bien exister deux ou trois "racines" **لغم** $\sqrt{\text{lgm}}$ homonymes plutôt qu'une seule racine polysémique. Il n'y a guère de doute qu'il en existe au moins une d'origine sémitique, la plus ancienne, celle qui porte le sens d'*écume buccale du chameau*. Mais qu'en est-il des autres ? Il nous appartient de vérifier ce qui justifie éventuellement que tous ces vocables continuent à figurer ensemble dans une même notice dictionnaire, et sinon, d'en proposer une présentation plus rationnelle et plus cohérente. Nous étudierons les deux acceptions apparues au cours de l'Histoire dans l'ordre chronologique de leurs apparitions, à savoir l'*amalgame* d'abord, puis la *mine*.

3. L'amalgame

3.1. Ce qu'en disent les étymologistes

D'où vient donc cette forme IV **لغم 'algāma** que Wehr et Reig rattachent bon gré mal gré à **لغم laġama** *écumer* et que le *Lisān* avait enregistrée dès le XIII^e siècle ? Ni le verbe **لغم 'algāma** ni un quelconque dérivé n'apparaissent dans la nomenclature du dictionnaire de Rajki. Sans autre source étymologique directe où puiser, nous allons prendre le problème par l'autre bout, à savoir vérifier, sur la base de la paronymie qu'on peut constater entre l'arabe **لغم 'algāma** et les rejets européens du latin médiéval **amalgama**, lui aussi attesté au XIII^e siècle, si quelque auteur ne remonterait pas par hasard à notre racine.

Nous n'avons pas eu à chercher bien loin ni bien longtemps : c'est effectivement le cas

- de l'anglais **amalgam**. Dans la notice que le site américain *Etymonline*⁶ consacre à ce mot, on peut lire ceci (Traduction J.-C. Rolland) :

De l'ancien français **amalgame** ou directement du latin médiéval **amalgama** *alliage de mercure* (en particulier avec de l'or ou de l'argent), terme d'alchimie, possible altération du latin **malagma** *cataplasme, plâtre*, probablement de l'arabe **al-malgham** *cataplasme émollient ou onguent pour les plaies (surtout chaud)* [Francis Johnson, *Dictionnaire du persan, de l'arabe et de l'anglais*], ou peut-être du grec **malagma** *substance adoucissante*, de **malassein** *adoucir*, de **malakos** *doux*.⁷

⁶ Abréviation usuelle de *Online Etymology Dictionary*.

⁷ Texte original : from Old French **amalgame** or directly from Medieval Latin **amalgama**, "alloy of mercury (especially with gold or silver)", an alchemists' word, perhaps an alteration of

Aucune certitude, on le voit, mais deux *peut-être* et un *probablement*. Ce n'est pas très clair mais nous croyons néanmoins comprendre que l'auteur propose trois hypothèses : *peut-être* le grec **malagma**⁸ ou le latin **malagma**⁹, mais plus *probablement* l'arabe **al-malgham**, dont la forme et le sens ont été relevés dans le dictionnaire de Johnson (1852), dûment cité.

- du turc **amalgam**, traité dans le dictionnaire de Nişanyan. Tout en se gardant prudemment d'affirmer une filiation, Nişanyan rapproche le latin médiéval **amalgama** d'un arabe **الملغم al-malġam** qui ne peut guère venir que de notre racine. Lui aussi tient probablement ce mot du dictionnaire de Johnson. À moins qu'il ne s'agisse d'une erreur, on peut supposer que **الملغم al-malġam** est la prononciation persane ou dialectale de **al-mulġam** l'*amalgamé*. On notera au passage que ce mot a l'un des deux sens que Kazimirski et Belot donnaient à **لغم laġam**, celui d'*onguent*.

Quant au *Trésor de la Langue Française* (TLF), il évoque bien lui aussi la possibilité d'une origine arabe du mot **amalgame** mais à partir d'une locution '**amal al-gamā'a** œuvre de l'union charnelle où notre racine n'est pas en cause. Il serait donc hors sujet de nous attarder davantage sur la longue et complexe notice du TLF que les curieux pourront consulter à loisir par Internet.¹⁰

Il nous reste à démontrer la parenté sémantique entre l'onguent et l'alliage, qui ferait de **الملغم malġam** un doublet plausible de **ملغم mulġam**. Nous utiliserons pour ce faire l'outillage proposé par Georges Bohas dans sa *Théorie des Matrices, Étymons et Racines*.

3.2. Ce qu'en disent les "étymons" de Bohas

Un « étymon », au sens très particulier où l'entend Georges Bohas dans sa *Théorie des Matrices, Étymons et Racines*, est un ensemble non ordonné linéairement de deux consonnes, porteur d'une charge sémantique décelable dans un nombre significatif de racines construites sur ces deux consonnes. D'après Bohas, la racine **لغم** √lġm peut donc théoriquement s'analyser comme construite sur l'un des étymons suivants : {l,ġ}, {ġ,m} et {l,m} ou même résulter du croisement de deux de ces étymons.

L'étymon {l,ġ}

D'après Bohas et Sagner,¹¹ le sémantisme associé à cet étymon est celui de la *langue*, de ses caractéristiques, des opérations physiques qui lui sont propres, comme instrument du langage, etc. En relèvent notamment des mots comme notre **لغم laġam**

Latin **malagma** "poultice, plaster", probably from Arabic **al-malgham** "an emollient poultice or unguent for sores (especially warm)" [Francis Johnson, *A Dictionary of Persian, Arabic, and English*], perhaps from Greek **malagma** "softening substance", from **malassein** "to soften", from **malakos** "soft".

⁸ Nous nous écarterions de notre sujet en nous interrogeant trop longuement ici sur l'origine du grec μάλαγμα [málagma] mais nous ne pouvons pas non plus passer totalement sous silence sa ressemblance morphosémantique troublante avec l'arabe **الملغم al-malġam**. Nous nous contenterons de dire qu'une origine sémitique non seulement de μάλαγμα [málagma] mais aussi de μαλακός [malakós] n'est pas exclue.

⁹ Pour Gaffiot, le latin *malagma* n'est qu'une latinisation du grec *malagma*.

¹⁰ <http://www.cnrtl.fr/etymologie/amalgame>

¹¹ Voir bibliographie.

“nerfs et veines de la langue” et aussi **لغب lagb** “discours confus” et **لغو lagw** “faute de langage”.

Or on voit que dans ces deux derniers mots, ce qui ressort en fait ce n’est pas tant le rôle de la langue dans l’activité de la parole que la *confusion* du discours quand la langue se noue, ce qui se confirme quand on pousse la recherche. On constate en effet que ce même étymon est porteur de charges sémantiques affines comme les notions de *cosmétiques* ou *onguents* – constatées dans **لغم lġm** – et celles du *bouillonnement*, qu’il soit réel ou métaphorique (celui de la *colère*), et du *mélange* qui peut en résulter :

لغا laġā graisser une bouillie, une soupe

لغد lġd – **تلاغد talaġġada** se mettre en colère

لغفا laġifa faire des boulettes, des bouchées rondes et les manger, d’où **لغفة luġfa**, boulette, **لغيفة laġīfa** bouillie épaisse

لغلغا laġlaġa verser du bouillon sur le pain pour le faire mitonner

Nous n’avons, on le voit, pris jusqu’ici nos exemples que parmi les seules racines où nos deux consonnes apparaissent dans l’ordre **l-ġ**, mais si l’on est prêt à accepter l’ordre inverse, notre liste s’enrichit d’items qui relèvent du même sémantisme que ceux de la liste précédente :

غلġalla huiler, pommader abondamment les cheveux ; mêler, mélanger

غلثġala mélanger

غلثġalla enduire, pommader la barbe de parfums

غلىġalā bouillonner, bouillir

Par ces sémantismes du *bouillonnement* et du *mélange*, l’étymon **{l,ġ}** semble un bon candidat au titre d’élément structurant de la racine **لغم lġm**, qu’il s’agisse des vocables relatifs à l’*écume du chameau* ou de ceux relatifs à la notion d’*amalgame*.

L’étymon **{ġ,m}**

Pour Bohas, cet étymon est justement lui aussi porteur du sémantisme de la *fusion*, de la *confusion* et du *mélange*.¹² D’où les verbes ci-dessous où il est naturellement question de boue, de pâte, de graisse, et aussi de la colère, cette rage productrice d’écume :

- Ordre **ġ-m**

غمġmm – **غميمġamīm**, lait que l’on chauffe jusqu’à ce qu’il se change en fromage

¹² On remarquera en passant la proximité morphosémantique troublante de cet étymon sémitique avec la racine indoeuropéenne **mag-*, « pétrir ». Au niveau des réalisations, on pourra comparer le français **mma**, du grec μάγμα [magma], « masse pétrie, onguent », issu, semble-t-il, de cette racine, avec plusieurs mots de la liste et notamment avec l’arabe **مغمġmaġa** « graisser un mets, mêler, mélanger ». Reig donne aussi le mot **مجمġma**’ (ou **مجمعةġma’a**) « magma », qui semble bien n’être qu’une simple transcription du français ou de l’anglais avec prononciation égyptienne du **ġ**.

غمغم **gamğama** être obscur et inintelligible
 غمجر **gamğara** enduire d'une substance glutineuse
 غمرة **ğumra** cosmétique
 دغمر **dağmara** confondre, mêler dissoudre dans l'eau
 زغم **zağama** parler avec colère
 وغم **wğm** – توغم **tawağğama** s'irriter contre qqn
 رغام **ruğām** morve – ترغم **taragğama** se mettre en colère

Arrêtons-nous un instant sur ce verbe. Dans le *Supplément*, Lane renvoie sans commentaire de la racine لغم $\sqrt{\text{lğm}}$, non traitée, à ترغم **taragğama** *se mettre en colère* où il se trouve que le mot لغام **luğām** *bave, écume (d'une chamelle)* apparaît dans une citation poétique où il est question d'une chamelle qui écume littéralement de rage. On relèvera que l'association de ces deux mots, qui ont deux consonnes communes, ğ et m, n'est pas pour nous surprendre quand on la rapproche comme il se doit des locutions française *écumer de rage* et anglaise *to foam with rage*.

- Ordre **m-ğ**

مغمغ **mağmağa** graisser un mets, mêler, mélanger ; se servir d'un langage obscur, l'embrouiller, le rendre inintelligible
 مغمث **mağaṭa** faire dissoudre dans l'eau
 مغرة **mağra** boue rougeâtre
 تمغ **ṭamağa** huiler, graisser légèrement les cheveux
 دمغ **dammağa** graisser un mets, y mettre de la graisse
 رمغ **ramağa** pommader la tête, les cheveux
 صمغ **şammağa** baver, se couvrir de bave

- Ordre **ğ-c-m** ou **m-c-ğ** où *c* est un crément interne variable.

غشم **ğaşama** passer un onguent (sur une plaie)
 مرغ **marğa** oindre, imbiber – مرغ **marğ** salive, bave des animaux – أمرغ **amrağa**, délayer une pâte en y mettant beaucoup d'eau
 NB : On remarquera dans cette racine la présence de la même association sémantique *salive - oindre* que dans لغم $\sqrt{\text{lğm}}$.

Par ces sémantismes de la *fusion*, du *mélange* et de la *colère*, cet étymon {ğ,m} nous semble être lui aussi un bon candidat au titre d'élément structurant de la racine لغم $\sqrt{\text{lğm}}$, qu'il s'agisse des vocables relatifs à l'*écume du chameau* ou de ceux relatifs à la notion d'*amalgame*.

On vérifie en outre qu'un certain nombre de racines, dont la nôtre, peuvent s'analyser comme résultant du croisement des deux étymons {l,ğ} et {ğ,m} :

بلغم **balġam** flegme, pituite, glaire

غلم √lġm – إغتم 'iġtalama s'agiter (mirage, flots)

لغماط **laġmaṭa** enduire, barbouiller de

لغمان **laġmana** mélanger (le bon avec le mauvais) (Dozy)

À partir de ces observations, il nous semble difficile de ne pas admettre que nous avons là un ensemble de vocables en **l-ġ** ou **ġ-m**, voire en **l-ġ-m**, tous porteurs d'un même sémantisme général de la *bouillie* et du *mélange*, et de celui plus particulier mais qui en découle, les sécrétions de la bouche, cette bouche qui est le premier broyeur-mélangeur naturel des êtres vivants. Les vocables de notre racine لغم √lġm relatifs à l'*écume du chameau* ou à la notion d'*amalgame* s'insèrent tout naturellement dans cet ensemble.

Notre analyse nous amène à penser que le latin médiéval **amalgama** pourrait donc bien être, via une forme intermédiaire **al-malġam**, une latinisation approximative de **al-mulġam** l'*amalgamé*, participe passif défini d'une forme IV de la racine لغم √lġm, un vieux terme du vocabulaire de l'alchimie que selon toute probabilité Kazimirski a tout simplement oublié de relever dans le *Lisān*. Oui, لغام **luġām** *écume (du chameau)* et ملغم **mulġam** *amalgamé* relèvent bien d'une même racine لغم √lġm, comme l'ont pressenti Wehr et Reig, et plus justement encore d'un même ensemble de vocables en **l-ġ**, **ġ-m** ou **l-ġ-m** porteurs du sémantisme de la bouillie et du mélange. Nous verrons plus loin s'il y a lieu de les répartir sous deux racines homonymes ou de les rassembler sous une seule racine polysémique, car un glissement de sens qui irait de l'écume au bouillon et du bouillon au mélange obtenu par bouillonnement est parfaitement naturel et envisageable.

4. La mine

4.1. Ce qu'en disent les étymologistes

Le mot لغم **laġam** *mine* se trouve dans la nomenclature de Rajki. Cet auteur y voit un emprunt à l'italien **laguna** *lagune*, ce qui n'est guère crédible, ni du point de vue du sens ni du point de vue de la forme.

Une autre hypothèse, nous l'avons vu, est celle de Dozy. Rappelons-la : l'étymon – au sens traditionnel du terme – de لغم **laġam** serait le turc ottoman لغم **laġum**¹³ qui s'écrit **laġim** en turc moderne et signifie *égout, conduit souterrain*. La locution **laġim açmak**, littéralement *ouvrir un égout*, signifie aussi *miner*. À l'appui de cette hypothèse, rappelons que le turc a effectivement fourni à l'arabe un assez grand nombre de termes du vocabulaire militaire et que dans les emprunts au turc, un ġ turc devient généralement un ġ arabe.

Mais pour Nişanyan, c'est l'inverse qui s'est produit ! C'est le turc **laġim** qui est issu de l'arabe لغم **laġam**, lequel viendrait d'un grec **λαχώμα** [lakhôma] *excavation, tranchée, tunnel*, dérivé du verbe **λαχαίνω** [lakhainô] *creuser*. Or, pour Chantraine, ce **λαχαίνω** est un terme d'horticulture rare dont les dérivés modernes ont plus à voir avec

¹³ Prononciation approximative : [lagweum]

les légumes qu’avec les galeries de sape ou les explosifs, et ce **λαχώμα** [lakhôma], inconnu des dictionnaires, semble bien n’être qu’une pure invention. Ce serait de toutes façons le seul cas d’emprunt au grec où un **χ** deviendrait **ğ**. Ces diverses restrictions ne parlent pas en faveur d’un tel emprunt.

Si le turc **lağım** ne vient pas de l’arabe, d’où peut-il venir ? Du persan ? Du grec ? Nos recherches du côté du persan sont infructueuses. Nous apprenons en revanche l’existence en grec moderne du nom **λαγούμι** [lagoúmi] *tanière, terrier, galerie de mine, mine explosive* ! Notre premier réflexe est de chercher à ce mot un étymon classique ; nous ne trouvons que **λαγόνες** [lagónes], pluriel d’un singulier peu usuel **λαγών** [lagôn] *creux, flancs*, fréquent pour les flancs du corps, *côté, creux d’une montagne* (Chantraine). Cette option n’étant guère satisfaisante d’aucun point de vue, nous consultons le *Dictionary of Standard Modern Greek* pour y apprendre que l’étymon de **λαγούμι** [lagoúmi] est ... le turc **lağım** !

Nous voilà renvoyés à l’hypothèse de Nişanyan, qui doit être partiellement vraie : le turc **lağım** – qui a dû avoir dans un premier temps le sens de *galerie souterraine* – vient bien d’un arabe **لغم lağam** mais ce mot ne vient pas du grec et il est sémantiquement sans rapport avec l’écume du chameau ou l’alliage avec le mercure. Il n’a donc pu surgir qu’au sein même du domaine arabe. De quelle manière ? Nous allons voir si le recours à la théorie de Bohas nous aide ici aussi à répondre à la question.

4.2. Ce qu’en disent les “étymons” de Bohas

Se pourrait-il que la notion de *creusement souterrain* soit une deuxième charge sémantique de nos étymons {**l,ğ**} et {**ğ,m**} ? On trouve effectivement quelques racines évoquant plus ou moins cette notion :

À partir de l’étymon {**l,ğ**} :

لغز **lağz** trou de lézard, pl. **ألغاز algāz** labyrinthe

غل **ğalla** pénétrer jusque dans l’intérieur

غلغل **ğalgala** entrer, pénétrer jusqu’au fond des choses

وغل **wağala** s’introduire, se glisser et pénétrer dans quelque chose

À partir de l’étymon {**ğ,m**} :

غموس **ğamūs** qui pénètre loin et s’enfonce dans les chairs (coup de lance)

غمض **ğamaḍa** entrer, pénétrer dans les chairs, dans le corps (arme tranchante)

غميل **ğamīl** enterré, mis sous le sable

غمن **ğumina** être enfoncé dans la terre

غامياء **ğāmiyā** taupinière, trou de mulot ou de taupe

Ces inventaires ne sont certes pas très riches – ils ne sont pas non plus exhaustifs – mais ils témoignent néanmoins de l’existence de deux groupes de vocables présentant entre eux une certaine parenté morphosémantique. La possibilité qu’un **لغم lağam**

galerie de mine appartienne à cet ensemble n'est donc pas à écarter. L'apparition tardive du mot dans les dictionnaires d'arabe classique pouvait faire penser à un emprunt mais elle peut aussi signaler l'intégration dans la langue écrite d'un mot resté jusqu'alors cantonné dans des échanges oraux en arabe dialectal.

Un tel mot n'est pas sorti de nulle part. Faisons une hypothèse : prenons le dernier mot de la liste ci-dessus, **غامياء** *ġāmiyā'* *taupinière* : il convient bien d'un point de vue sémantique.¹⁴ Quant à la forme, appliquons à ce mot classique muni de son article un certain nombre des altérations dont les dialectes sont coutumiers :

– par agglutination et métathèse, **al-ġāmiyā'** devient **laġmiyā'** ;
 – par apocope et influence de la racine **لغم** *√lġm*, **laġmiyā'** devient **laġam** qui, entre le XIII^e et le XVIII^e siècles, passe d'abord en turc sous la forme **lâgum** puis en grec sous la forme **λαγούμι** [lagoúmi]. Le sens de *taupinière* se conserve dans les trois langues et évolue tout naturellement vers ceux de *galerie souterraine* puis de *galerie de mine*, et enfin de *mine explosive*. Il reste à trouver un dialecte oriental où le mot serait attesté, à commencer par le mot **غامياء** *ġāmiyā'* lui-même, un dérivé de **غمى** *√ġamā* que le *Qāmūs* est seul à mentionner et qui pourrait bien être une forme dialectale non signalée comme telle.

5. Conclusion : pour une autre présentation dictionnaire

À la lumière des résultats de notre étude, dont nous répétons qu'elle ne saurait être définitive – quelle étude peut se targuer de l'être ? – nous souhaiterions proposer en conclusion une autre manière de présenter les divers vocables construits sur les consonnes **l-ġ-m** que nous avons rencontrés, à l'exception des quelques raretés que nous avons trouvées ici ou là dans les dictionnaires arabes du Moyen Âge. La notice de Belot étant la seule à rassembler presque toutes les données qui nous intéressent, c'est d'elle que nous partirons. Il nous suffira d'y ajouter le vocabulaire relatif à la notion d'amalgame tel qu'il apparaît dans la notice de Reig.

Nous concluons à l'existence dans le lexique arabe de quatre racines **لغم** *√lġm* homonymes. La deuxième peut être considérée comme une extension de la première. Nous les présentons par ordre chronologique d'apparition dans les dictionnaires.

لغم *√lġm.1* (X^e s.)

لغام *luġām* écume buccale chameau

لغام *laġama* avoir l'écume à la bouche (chameau). – Fig. rapporter de fausses nouvelles

لغام *laġam* un peu d'onguent, de pommade

ملاغم *malāġim* bords, coins de la bouche

تلغام *talaġġama* se pommader les coins de la bouche, **talaġġama bil-kalām** remuer les coins de la bouche pour parler, **talaġġama bi-dīkr al-...** rappeler le souvenir de...

¹⁴ Cf. en hébreu talmudique et en judéo-araméen le couple **ħulda** « taupe » / **ħalad** « creuser, saper ». (Communication épistolaire de Michel Masson).

Étymologie : le mot لغام **luḡām**, qui semble être la base d'où dérivent les autres vocables, est à rapprocher par deux (dont le ḡ) ou trois de ses consonnes,
 – de quelques noms désignant des *sécrétions* buccales ou nasales de mammifères : رغام **ruḡām**, مرغ **marḡ**, بلغم **balḡam**.
 – d'un certain nombre de verbes exprimant la *colère* (cf. fr. *écumer de rage*, angl. *to foam with rage*) : تلغد **talaḡḡada**, زغم **zaḡama**, ترغم **taraḡḡama**, توغم **tawaḡḡama**.

لغم √lḡm.2 (XIII^e s.)

ألغام **'alḡama** amalgamer, n. a. إلغام **'ilḡām** amalgame (action)
 ملغم **mulḡam** amalgamé, amalgame (produit obtenu)

Étymologie : cette racine, qui n'est probablement qu'une extension formelle et sémantique de la précédente, est à rapprocher par deux (dont le ḡ) ou trois de ses consonnes, d'un certain nombre de vocables exprimant l'action de *fondre, mélanger, confondre, brouiller*, comme أمرغ **amraḡa**, دغمر **daḡmara**, غلت **ḡalata**, غل **ḡalla**, غمغم **ḡamḡama**, مغت **maḡata**, مغرة **maḡra**, مغمم **maḡmaḡa**, etc.

لغم √lḡm.3 (XIV^e s.)

لغام **laḡam** nerfs et veines de la langue

Étymologie : ce terme technique sans dérivés peut être rapproché par ses deux premières consonnes d'autres racines ayant un rapport avec la *langue*, notamment لغب **lḡb**, لغو **lḡw** et لتغ **ltḡ**.

لغم √lḡm.4 (XIX^e s.)

لغم **luḡm**, لاغام **laḡam**, pl. ألغام **'alḡām** mine (cavité pratiquée sous un édifice ou dans un rocher pour les faire sauter par la poudre) ; mine (explosif)
 لاغما **laḡama** miner (un édifice, un pont, etc.)

Étymologie : cette racine est à rapprocher par ses deux consonnes ḡ et m d'autres racines ayant un rapport avec la *pénétration* et les *galeries souterraines* comme غمس **ḡms**, غمض **ḡmḡ**, غمل **ḡml**, غمن **ḡmn** et surtout de غامياء **ḡāmiyā'** *taupinière* d'où le nom **laḡam** est peut-être issu par l'intermédiaire de formes dialectales ayant subi des altérations assez communes : agglutination de l'article, métathèses, apocope, et probable influence de la racine لغم √lḡm.1. Cf. turc **lâgım** et grec λαγούμι [lagoúmi].

Sources bibliographiques

- al-Fīrūzābādī (XIV^e), *Al-qāmūs al-muḥīṭ*.
- al-Ġawhariyy, Ismā‘īl ben Ḥammād (X^e), *As-ṣaḥāḥ fi l-luġa*.
- Belot, Jean-Baptiste, *Dictionnaire arabe-français « El-faraīd »*, Imprimerie catholique, Beyrouth, 1955.
- Bohas, Georges, et Sagner, Abderrahim, *Le son et le sens, Fragment d'un dictionnaire étymologique de l'arabe classique*, Damas, Presses de l'IFPO, 2012.
- Bohas, Georges, *Matrices, Étymons, Racines*, Leuven-Paris, Peeters, 1997.
- Bohas, Georges, et Dat, Mihai, *Une théorie de l'organisation du lexique des langues sémitiques : matrices et étymons*, Paris, ENS Lettres et Sciences humaines, 2007, 240 p.
- Chantraine, Pierre, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, 1977.
- Daviers Pierre, *Dictionnaire français et grec vulgaire*, Paris, Imprimerie royale, 1830.
- Dozy, Reinhart Pieter Anne, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, E. J. Brill, 1881.
- Ernout, Alfred et Meillet, Antoine, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 1932, réédition 2000.
- Guemriche, Salah, *Dictionnaire des mots français d'origine arabe*, Paris, Seuil, 2007.
- Harper, Denis, *The Online Etymology Dictionary of English*.
- Ibn Fāris al-Qazwīnī (X^e), *Mu‘ġam maqāyīs al-luġa*.
- Ibn Manzūr (XIII^e), *Lisān al-‘Arab*.
- *Indo-European Lexicon, Pokorny Master PIE Etyma*, The College of Liberal Arts, University of Texas, Austin.
- Johnson, Francis, *A Dictionary, Persian, Arabic and English*, Londres, W.H. Allen, 1852.
- Kazimirski, A. de Biberstein, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Maisonneuve et Cie, 1860.
- Khatef, Laïla, *Statut de la troisième radicale en arabe : le croisement des étymons*, thèse de doctorat soutenue à l'Université Paris 8 en 2003.
- Lane, Edward William, *Arabic-English Lexicon*, Londres, Willams & Norgate, 1863-1893.
- *Le Trésor de la Langue Française*. <http://www.cnrtl.fr/>
- Masson Michel, *Du sémitique en grec*, Paris, Éditions alfAbarre, 2013.
- Nişanyan, Sevan, *Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü*, dictionnaire étymologique du turc contemporain, 2001.
- Picoche, Jacqueline, avec la collaboration de Rolland, Jean-Claude, *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Le Robert, nouvelle édition 2008.
- Rajki, Andras, *Arabic Etymological Dictionary*, 2002.
<http://archive.org/details/ArabicEtymologicalDictionary> 148 p. serrées.
- Reig, Daniel, *Dictionnaire arabe-français français-arabe « As-Sabil »*, Paris, Librairie Larousse, 1983.
- Rolland, Jean-Claude, *Étymologie arabe : dictionnaire des mots de l'arabe moderne d'origine non sémitique*, Paris, L'Asiathèque, 2015.
- Rolland, Jean-Claude, *Les mots de l'arabe moderne d'origine non sémitique*, thèse soutenue à l'École Normale Supérieure – Université de Lyon, 2014.
- Watkins, Calvert, *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots*, Boston-New York, Houghton Mifflin Company, Second Edition, 2000.
- Wehr, Hans, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan, Ithaca NY, Cornell University Press, 1966.